

# Kotto®



**IT** ISTRUZIONI PER L'USO \_\_\_\_\_

**UK** INSTRUCTIONS FOR USE \_\_\_\_\_

**DE** GEBRAUCHSANLEITUNG \_\_\_\_\_

**FR** MODE D'EMPLOI \_\_\_\_\_

**ES** INSTRUCCIONES DE USO \_\_\_\_\_

**GR** ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΧΡΗΣΗ \_\_\_\_\_

**RU** ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ \_\_\_\_\_

**PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI \_\_\_\_\_

**RO** INSTRUCȚIUNI PENTRU FOLOSIRE \_\_\_\_\_

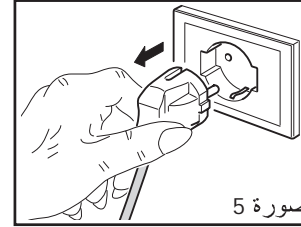
**HU** HASZNÁLATI UTASÍTÁS \_\_\_\_\_

**AR** تعليمات حول الاستعمال \_\_\_\_\_



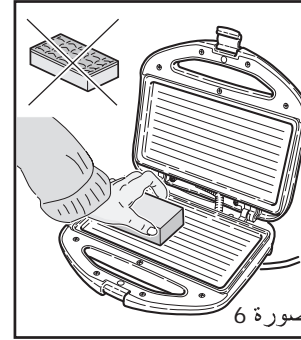
[www.gisowatt.it](http://www.gisowatt.it)  
[gisowatt@gisowatt.it](mailto:gisowatt@gisowatt.it)

Ed. 12/2004



صورة 5

- عند غسل الصفيحتين، انزع قابس الجهاز من مأخذ الذ (صورة 5) وانتظر كي يبردان ومن ثم استعمل قطعة قماش ناعمة أو محرمة من الورق.

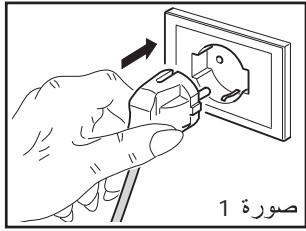


صورة 6

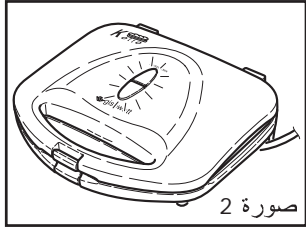
- ← **تنبيه هام:** لا تستعمل مساحيق تنظيف من البودرة أو قطعة إسفنج كاشطة، لا تغطس الجهاز بالماء.
- ← **ملحوظة:** ننصحكم بتنظيف صفائح الجهاز بحذر بعد كل استعمال لهما.

مع حفظ كل الحقوق في إدخال التعديلات.

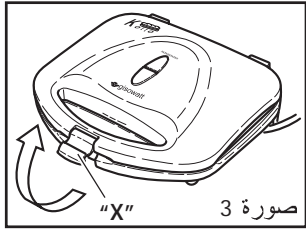
## كيفية استعمال الجهاز



- أدخل قابس الجهاز في مأخذ التيار ( صورة 1).



- ترى بعد ذلك أن مؤشري الضوء الأحمر والضوء الأخضر قد اشتعلا ( صورة 2).



- بعد حوالي 6/5 دقائق ينطفئ مؤشر الضوء الأخضر وهذا يعني أن الجهاز أصبح جاهزا لتحميص ولطبخ الطعام.
- ارفع ملقط الجهاز "X" ( صورة 3).



- ضع الطعام على صفيحة الطبخ السفلية واغلق عليها الصفيحة العلوية لاستكمال طبخ الطعام بصورة متجانسة (صورة 4).

- يختلف وقت تحميص الطعام وطبخه باختلاف نوعية الطعام والذوق الشخصي.

- عند انتهاء عملية الطبخ ارفع الصفيحة العلوية الغير قابلة للالتصاق وانزع بالملقعة أو بالمغرفة الطعام المطبوخ، واحذر من إتلاف وقاية عدم الالتصاق التي عولجت بها صفيحتا الجهاز.



AVVERTENZE

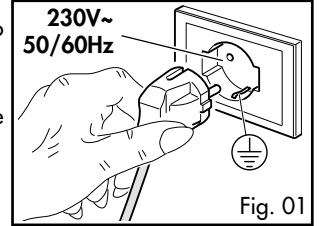


Conservare con cura il presente libretto istruzioni.

- Leggere attentamente le avvertenze e le istruzioni per l'uso.
- **Verificare che la tensione di rete corrisponda a quella indicata sulla targa dati elettrici.**
- **Collegare l'apparecchio solo a prese di corrente aventi portata minima 10A.**

La sicurezza elettrica è garantita **solo** se collegato ad un efficiente impianto elettrico dotato di messa a terra (fig. 01).

- Gli elementi dell'imballaggio (sacco in P.E. oppure gusci in polistirolo espanso ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini.
- Apparecchio per uso domestico.
- Non spostare l'apparecchio durante il funzionamento o con le piastre ancora calde.
- **Non toccare l'apparecchio durante il funzionamento.**  
**Pericolo di scottature!**
- Non utilizzare l'apparecchio vicino a materiali infiammabili.
- Collocare l'apparecchio su di una superficie in piano e resistente alle elevate temperature.
- Evitare l'utilizzo dell'apparecchio, ai bambini e agli incapaci.
- Evitare il contatto tra le piastre di cottura e il cavo di alimentazione elettrica dell'apparecchio.
- Non immergere nell'acqua l'apparecchio e non utilizzarlo se presenta anomalie di funzionamento, oppure se il cavo di alimentazione elettrica è spellato, tagliato o con la guaina danneggiata.
- Per la sostituzione del cavo di alimentazione elettrica rivolgersi al centro di assistenza tecnica in quanto sono necessari utensili speciali.
- Lasciare raffreddare l'apparecchio prima di pulirlo e riporlo.
- Non interporre fogli di alluminio o altro, fra la piastra di cottura e il cibo.
- Non lasciare incustodito l'apparecchio durante il funzionamento.
- Nel rispetto delle normative vigenti un apparecchio fuori uso deve essere reso inutilizzabile tagliando il cavo di alimentazione elettrica, prima di buttarlo.



- **Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni a persone, animali o cose, derivanti da uso improprio ed irragionevole e per riparazioni eseguite da persone non qualificate.**

Questo apparecchio è conforme alla direttiva 89/336/CEE e al D.M. 476/92 sulla soppressione dei radiodisturbi.

- Inserire la spina nella presa di corrente (fig. 1).

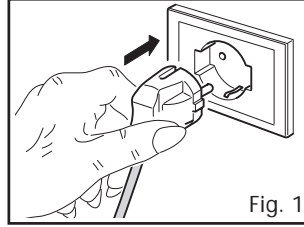


Fig. 1

- Entrambi gli indicatori luminosi (col. rosso – col. verde) si accendono (fig. 2).
- Dopo circa 5/6 minuti l'indicatore luminoso col. verde si spegne; l'apparecchio è pronto per tostare o per cuocere il cibo.

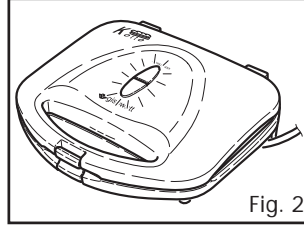


Fig. 2

- Sollevare la clip "X" (fig. 3).

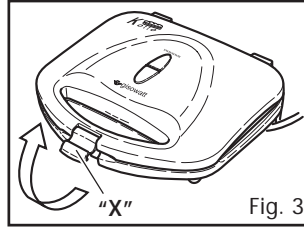


Fig. 3

- Mettere il cibo sulla piastra di cottura inferiore e chiudere l'apparecchio per una uniforme cottura degli alimenti (fig. 4).
- Il tempo di cottura o di tostatura dipende dal tipo di alimenti e dai gusti personali.
- A cottura ultimata sollevare la piastra antiaderente superiore e, togliere il cibo con un cucchiaino o un mestolo, senza rovinare la protezione antiaderente con la quale, le piastre di cottura, sono state trattate.

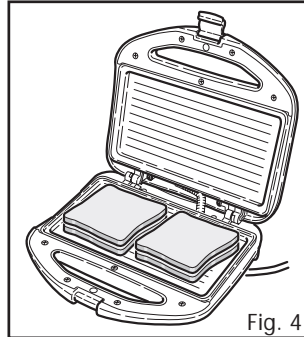


Fig. 4

## تنبيهات

يجب الحفاظ بحذر على كتيب التعليمات



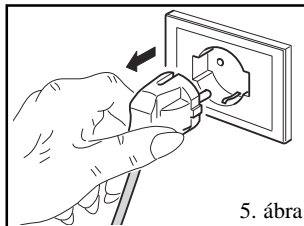
- اقرأ جيداً التنبيهات الواردة في هذا الكتيب.
- تأكد من مطابقة جهد الشبكة الكهربائية على الجهد الوارد في لوحة المعطيات الكهربائية للجهاز.
- أوصل الجهاز بمأخذ تيار تكون لها قدرة 10 أمبير بأقل حد. تكون السلامة الكهربائية للجهاز مضمونة فقط في حال كان موصولاً بتجهيز كهربائي فعال يعلوه مأخذ أرضي (صورة 01).

- لا يجب أن توضع عناصر تغليف هذا الجهاز بمتناول الأطفال (أي أكياس من البولي إيثيلين أو قشور غير مضبوطة من البولي ستيرين).
- يخصص هذا الجهاز للاستعمال المنزلي.
- لا تتقلل الجهاز أثناء تشغيله وعندما تكون صفائح سخنة.
- لا تلمس الجهاز أثناء تشغيله تلافياً لمواجهة خطر الحرق!
- لا تستعمل الجهاز بالقرب من مواد قابلة للاشتعال.
- أوصل الجهاز بعد وضعه على مستوى مستقيم ومقاوم للحرارة العالية.
- تلافياً أمر استعمال الجهاز من قبل الأطفال أو الغير مؤهلين.
- تلافياً ملامسة صفائح الطبخ بشريط كهرباء الجهاز.
- لا تضع الجهاز في الماء ولا تستعمله في حال وجود عطل في تشغيله أو إذا كان شريط الكهرباء معرّياً أو مقصوفاً أو إذا كان غلافه متضرراً.
- لاستبدال شريط التغذية الكهربائية للجهاز يجب الاتصال مباشرة بمركز الخدمات الفنية كونه من الضرورة استعمال معدات خاصة لذلك.
- قبل تنظيف الجهاز اتركه على حاله لكي يبرد.
- لا تضع ورق ألومنيوم أو أوراق أخرى ما بين الصفائح والطعام الذي تبغى طبخه.
- لا تترك الغلاف على الجهاز وهو مشغل.
- طبقاً للقوانين النافذة، قبل رمي الجهاز المعطل، يجب حلّ الشريط الكهربائي منه.

لا يتحمل مصنع هذا الجهاز أية مسؤولية تجاه الأضرار التي تصيب الأفراد أو الحيوانات أو الأشياء من جراء استعماله بصورة غير ملائمة وغير منطقية وبسبب تصليح أعطال وردت فيه من قبل أشخاص غير مؤهلين لذلك.

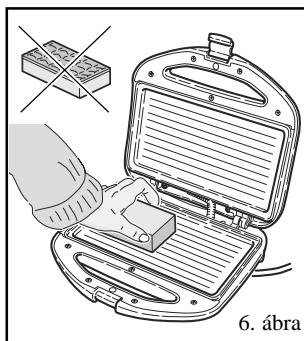
ينطبق هذا الجهاز مع قرار السوق الأوروبية المشتركة رقم 336/89 ومع المرسوم الوزاري رقم 92/476 حول إهلاك المواد المشعة.

- A főzőlapok megtisztításához húzza ki a dugót az elektromos dugaljából, (5. ábra) és várja meg, míg lehűlnek, majd használjon egy puha anyagból levő rongyot, vagy pedig papírszalvétát.



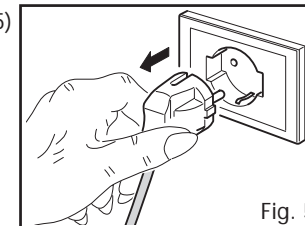
→ **FIGYELEM:** Ne használjon por állagú tisztítószeret, vagy karcoló hatású szivacsot; ne merítse a készüléket vízbe (6. ábra).

→ **Megjegyzés:** *Tanácsoljuk, gondosan tisztítsa meg a főzőlapokat minden használat után.*



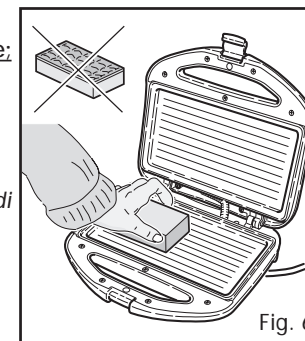
Fenntartjuk a módosítás jogát.

- Per pulire le piastre, togliere la spina dalla presa di corrente (fig. 5) ed attendere che si raffreddino, poi utilizzare un panno in tessuto.



→ **ATTENZIONE:** Non usare detersivi in polvere o spugne abrasive; non immergere l'apparecchio nell'acqua (fig. 6).

→ **NOTA:** *Vi consigliamo di pulire accuratamente le piastre di cottura dopo ogni utilizzo.*



Con riserva di modifiche.





## TANÁCSOK



Gondosan őrizze meg ezt a használati utasítás füzetét.

- Figyelmesen olvassa el a tanácsokat és a használati utasítást.
- **Ellenőrizze, hogy a hálózati feszültség megfelel az elektromos adatok adattáblán feltüntetett értékeknek.**

- **A készüléket csak olyan dugaljához csatlakoztassa, melyeknek minimális teljesítménye 10A.**

Az elektromos biztonság csak akkor van garantálva, ha a készülék egy hatékony, földeléssel ellátott elektromos berendezéshez van csatlakoztatva (01. ábra).

- A csomagolóanyag részeit (P.E. zsák, vagy pedig polisztirol burkolatok stb.) tartsuk távol a gyerekektől.

- Háztartási használatra tervezett készülék.

- Ne helyezze át a készüléket működés közben, vagy akkor, amikor a főzőlapok még meleg.

- **Ne érintse meg a készüléket használat közben. Égésveszély!**

- Ne használja a készüléket gyúlékony anyagok közelében.

- A készüléket egy sík és a magas hőmérsékleteknek ellenálló felületen helyezze el.

- Kerülje el, hogy a készüléket gyermekek vagy arra alkalmatlan személyek üzemeltessék.

- Kerülje el, hogy a főzőlapok és a készülék elektromos táplálás vezetéke egymással érintkezzenek.

- Ne merítse vízbe a készüléket, és ne használja, ha működési rendellenességeket tapasztal, vagy pedig a hálózati vezetékéről lejött a burkolat, bevágások vannak rajta, vagy pedig a vezeték burkolata sérült.

- Az elektromos táplálás vezeték cseréjéhez forduljon a szervizhálózat központhoz, mivel speciális szerszámokra van szükség.

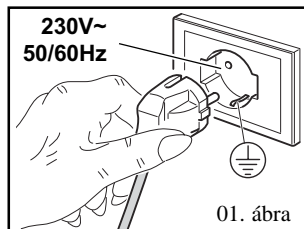
- Hagyja, hogy a készülék lehűljön, mielőtt megtisztítja és elteszi.

- Ne helyezzen alufólia lapokat, vagy egyebet a főzőlap és az élelmiszer közé.

- Ne hagyja a készüléket őrizetlenül működés közben.

- A hatályos előírásoknak megfelelően a használaton kívüli készüléket használhatatlanná kell tenni úgy, hogy levágja az elektromos táplálás vezetékét, mielőtt kidobja.

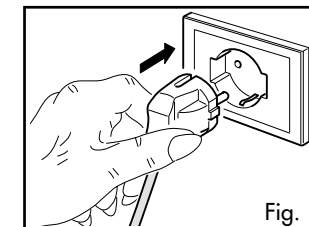
→ A gyártót nem lehet felelősnek tekinteni a nem rendeltetésszerű és nem ésszerű használatból, továbbá a nem szakember végezte javításokból eredő esetleges személyi, dologi, vagy állatokban esett károkért.



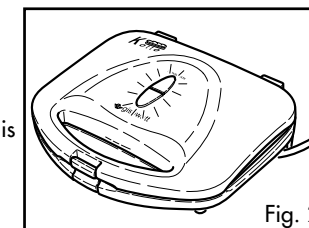
Ez a készülék megfelel a 89/336/CEE direktívának és a 476/92 miniszteri rendeletnek a rádióvétel zavarásának kiküszöböléséről.

## USE OF THE APPLIANCE

- Insert the plug into the mains outlet (fig. 1).

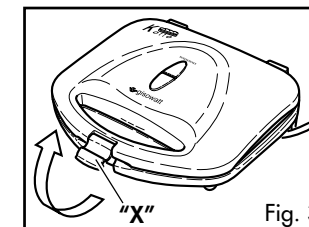


- Both the indicators (red – green) light up (fig. 2).



- After around 5/6 minutes the green light goes off; the appliance is ready to toast or cook the food.

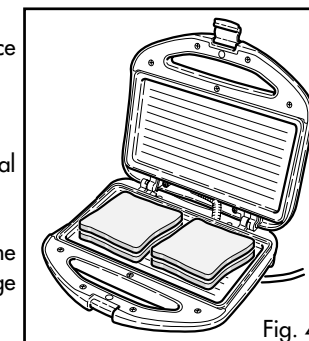
- Lift up the clip "X" (fig. 3).



- Place the food on the bottom cooking plate and close the appliance for the food to cook thoroughly and evenly (fig. 4).

- The cooking or toasting time depends on the type of food and personal preferences.

- When the food is cooked, lift up the top non-stick plate and take the food out with a spoon or wooden spoon taking care not to damage the non-stick surface of cooking plates.



## MAINTENANCE

- In order to clean the plates, take the plug out of the socket (fig. 5) and wait for the appliance to cool down. Then clean it using a soft cloth or paper towel.

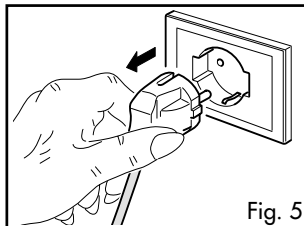


Fig. 5

- **WARNING:** Do not use powder detergives or abrasive sponges; do not immerse the appliance in water (fig. 6).

- **NOTE:** *We recommend that you clean the plates thoroughly after every use.*

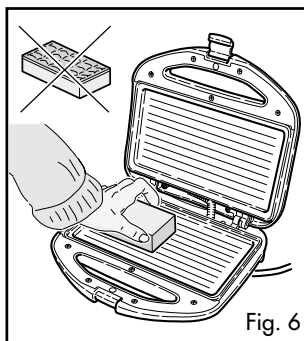


Fig. 6

Reserving the right to make changes.

## ÎNGRIJIRE

- Pentru a curăța plăcile, luați ștecherul din priza de curent (fig. 5) și așteptați că se răcesc, apoi utilizați o cârpă moale din țesut sau un șervețel de hârtie.

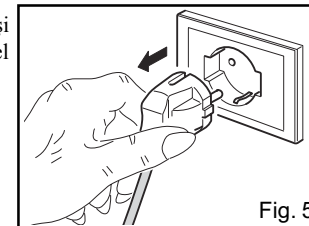


Fig. 5

- **ATENȚIE:** Nu folosiți detergenți tip praf sau bureți abrazivi; nu puneți aparatul în apă (fig. 6).

- **NOTA:** *Vă sfătuim să curățați cu grijă plăcile de copt după fiecare utilizare.*

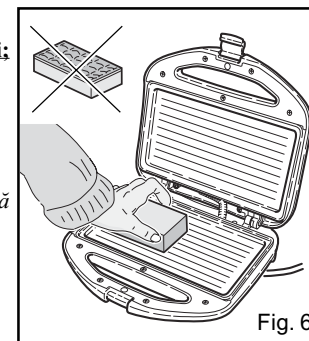


Fig. 6

Cu rezervă de modificări.

- Inserire ștecherul în priză de curent (fig. 1).

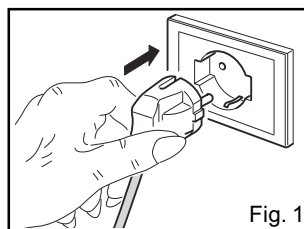


Fig. 1

- Ambii indicatori luminoși (cul. roșu – cul. verde) se aprinde (fig. 2).

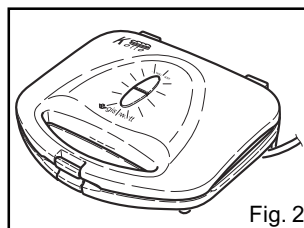


Fig. 2

- După circa 5/6 minute indicatorul cul. verde se închide; aparatul e gata pentru a tosta sau a găti mâncarea.

- Ridicare clip "X" (fig. 3).

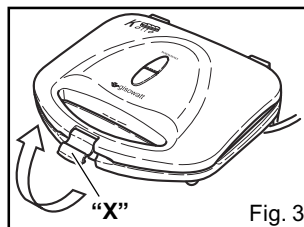


Fig. 3

- Puneți mâncare pe placa de copt inferioară și închideți aparatul pentru o coptură completă și omogenă a alimentelor (fig. 4).

- Timpul de coptură sau de tostatură depinde de tipul de alimente și de gusturile personale.

- La coptura ridicăți placa antiaderentă superioară și luați mâncarea cu o lingură sau făcăleț fără a distruge protecția antiaderentă cu care plăcile de copt au fost tratate.

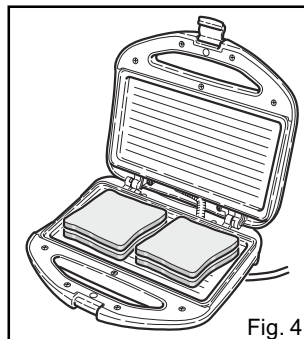


Fig. 4



HINWEISE



Bewahren Sie diese Anleitung sorgfältig auf.

- Lesen Sie sorgfältig die Hinweise und die Bedienungsanleitung.
- **Überprüfen Sie, ob die Netzspannung den auf dem Kennschild angegebenen elektrischen Daten entspricht.**
- **Das Gerät NUR an Steckdosen mit Mindestbelastbarkeit von 10A anschließen.**

Die elektrische Sicherheit ist **nur** gewährleistet, wenn das Gerät an eine funktionsfähige Elektroanlage mit Erdung angeschlossen ist (Abb. 1).

- Alle Verpackungsteile (Kunststoffbeutel oder Schalen aus Schaumpolystirol usw.) dürfen nicht in Reichweite von Kindern bleiben.
- Gerät für den Hausgebrauch.
- Das Gerät darf während des Betriebs oder bei noch heißen Platten nicht bewegt werden.

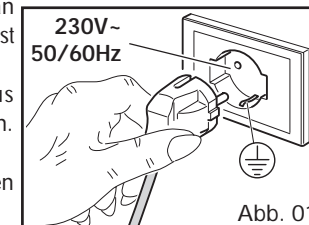


Abb. 01

- **Berühren Sie das Gerät nicht während des Betriebs.**

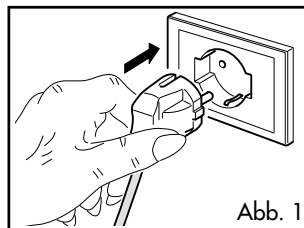
**Verbrennungsgefahr!**

- Verwenden Sie das Gerät nicht in der Nähe von brennbaren Materialien.
- Stellen Sie das Gerät auf einen ebenen und hohen Temperaturen gegenüber widerstandsfähigen Untergrund.
- Vermeiden Sie die Benutzung des Gerätes durch Kinder und Hilfebedürftige.
- Vermeiden Sie den Kontakt zwischen den Garplatten und dem Stromversorgungskabel des Gerätes.
- Tauchen Sie das Gerät nicht ins Wasser und verwenden Sie es nicht, wenn es Funktionsstörungen aufweist oder wenn die Ummantelung des Stromversorgungskabels fehlt, eingeschnitten oder beschädigt ist.
- Für den Austausch des Stromversorgungskabels wenden Sie sich an die nächste Servicestelle da für diese Arbeit spezielle Werkzeuge notwendig sind.
- Lassen Sie das Gerät vor dem Reinigen und Aufräumen abkühlen.
- Legen Sie keine Aluminiumfolie oder anderes Material zwischen die Garplatte und die Nahrungsmittel.
- Lassen Sie das Gerät während des Betriebs nicht unbeaufsichtigt.
- Nach den augenblicklich geltenden Normen muss ein Gerät, das nicht mehr gebraucht wird, unbrauchbar gemacht werden, indem man das Stromversorgungskabel durchschneidet, bevor man das Gerät weggibt.

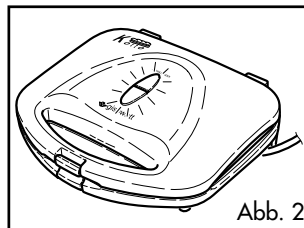
- ➔ **Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden an Personen, Tieren oder Sachen haftbar gemacht werden, die sich aus einem unsachgemäßen und unachtsamen Gebrauch bzw. aus Reparaturen ergeben, die nicht durch Fachpersonal ausgeführt wurden.**

Dieses Gerät entspricht der Richtlinie 89/336/EWG und der Norm D.M 476/92  
betriffts Einstellung der Funkstörung.

- Stecken Sie den Stecker in die Steckdose (Abb. 1).

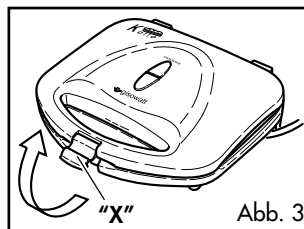


- Beide Leuchtanzeigen (rot – grün) leuchten auf (Abb. 2).

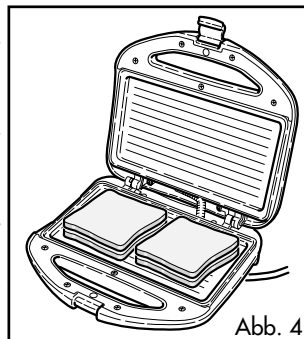


- Nach etwa 5/6 min verlischt die grüne Leuchtanzeige. Jetzt ist das Gerät zum Toasten oder Garen der Nahrungsmittel bereit.

- Heben Sie den Clip an "X" (Abb. 3).



- Legen Sie die Nahrungsmittel auf die untere Garplatte und schließen Sie das Gerät für ein vollständiges und gleichmäßiges Garen der Speisen (Abb 4).



- Die Gar- und Röstzeit ist von der Art der Nahrungsmittel und der persönlichen Vorliebe abhängig.

- Heben Sie nach erfolgter Garung die obere Platte mit Antihaffbeschichtung an und entnehmen Sie die Speisen mit einem Ess- oder Kochlöffel. Achten Sie dabei darauf, die Antihaffbeschichtung nicht zu beschädigen, mit der die Garplatten versehen wurden.

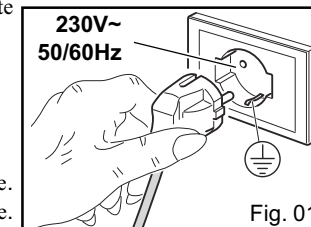


AVERTIZĂRI



Conservare cu grijă prezentul libret.

- Citiți atent avertizările și instrucțiunile pentru folosire.
- **Verificați că tensiunea din rețea corespunde cu cea indicată pe placa de date electrice.**
- **Puneți aparatul doar în prize de curent care au încărcarea minimă 10A.** Siguranța electrică e garantată **doar** dacă e conectat la o instalație electrică eficientă dotată de împământare (fig. 01).
- Elementele de ambalaj (sac în P.E. sau cocoloașe de polistiril împărțiate etc.) nu trebuie lăsate la îndemâna copiilor.
- Aparatul pentru folosire domestică.
- Nu mutați aparatul în timpul folosirii sau cu plăcile calde.
- **Nu atingeți aparatul în timpul funcționării. Pericol de arsuri!**
- Nu utilizați aparatul aproape de materiale inflamabile.
- Puneți aparatul pe o suprafață plană și rezistentă la temperaturi elevate.
- Evitați utilizarea aparatului de către copii sau de către persoane inapte.
- Evitați contactul dintre plăcile de copt și firul de alimentare electrică al aparatului.
- Nu puneți în apă aparatul și nu-l utilizați dacă prezintă anomalii de funcționare sau dacă firul de alimentare electrică e rupt, tăiat sau cu garnitura deteriorată.
- Pentru substituirea firului de alimentare electrică mergeți la centrul de asistență pentru că e vorba despre instrumente speciale.
- Lăsați să se răcească aparatul înainte de a-l curăța și a-l reutiliza.
- Nu puneți foi de aluminiu sau altceva între placa de copt și mâncare.
- Nu lăsați fără să fiți prezent aparatul în timpul funcționării.
- Pentru respectul normativelor în vigoare un aparat care nu e în funcțiune trebuie să fie inutilizabil luând firul de alimentare electrică, înainte de a-l arunca.

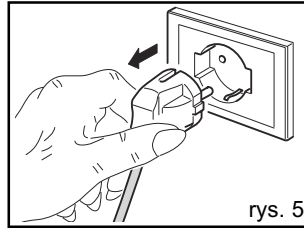


→ **Constructorul nu poate fi considerat responsabil pentru eventuale daune la persoane, animale sau lucruri care derivă din folosirea improprie și fără rațiune și din reparații făcute de persoane necalificate.**

Acest aparat e conform cu directiva 89/336/CEE și D.M. 476/92  
în legătură cu suprapresiunea radio deranjărilor.

## Konservacja

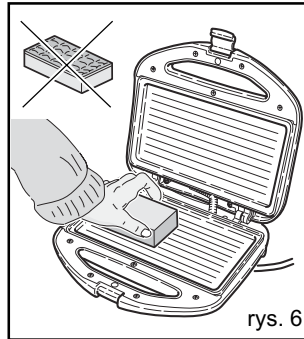
- W celu czyszczenia płyt, należy wyjąć przewód z gniazda prądu i odczekać do ich całkowitego ochłodzenia się, po czym stosować szmatkę z miękkiej tkaniny lub papierową serwetkę (rys. 5).



rys. 5

→ **Uwaga:** Nie stosować proszków do czyszczenia lub drażniących gąbek; nie zanurzać urządzenia w wodzie (rys. 6).

→ **Uwaga:** *Polecamy dokładne wyczyszczenie płyt po każdorazowym stosowaniu urządzenia.*



rys. 6

Zastrzegamy prawo naniesienia zmian.

## WARTUNG

- Ziehen Sie den Stecker zum Reinigen der Platten aus der Steckdose (Abb. 5) und warten Sie ab, bis diese sich abgekühlt haben. Verwenden Sie dann ein weiches Tuch oder eine Papierserviette.

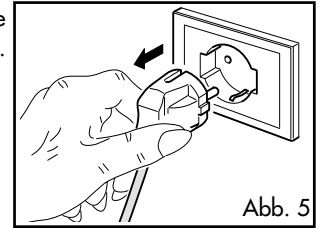


Abb. 5

→ **ACHTUNG:** Verwenden Sie keine Reinigungsmittel in Pulverform oder Scheuerschwämme. Tauchen Sie das Gerät nie ins Wasser (Abb. 6).

→ **HINWEIS:** *Wir empfehlen Ihnen, die Garplatten nach jedem Gebrauch sorgfältig zu reinigen.*

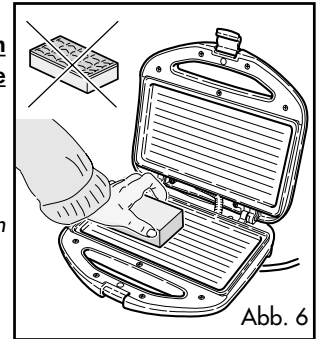


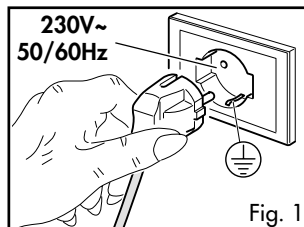
Abb. 6

Unter Vorbehalt von Änderungen.



Conservier avec soin le présent livret d'instructions.

- Lire attentivement les avertissements et le mode d'emploi.
- **S'assurer que la tension secteur correspond à celle indiquée sur la plaque signalétique.**
- **Brancher l'appareil UNIQUEMENT à une prise de courant ayant une capacité d'au moins 10 A.**  
La sécurité électrique est garantie **uniquement** si l'appareil est relié à une installation électrique efficace dotée d'un système de mise à la terre (fig.1).
- Les éléments de conditionnement (sac en P.E. ou coquilles de polystyrène expansé, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants.



- Appareil à usage domestique.
- Ne pas déplacer l'appareil durant le fonctionnement ou avec les plaques encore chaudes.
- **Ne pas toucher l'appareil en cours de fonctionnement.**  
**Danger de brûlure !**
- Ne pas utiliser l'appareil à proximité de matériels inflammables.
- Placer l'appareil sur une surface plane et résistante aux températures élevées.
- Eviter de laisser l'appareil aux mains d'enfants ou de personnes invalides.
- Eviter le contact entre les plaques de cuisson et le cordon d'alimentation électrique de l'appareil.
- Ne pas immerger l'appareil dans l'eau et ne pas l'utiliser s'il présente des anomalies de fonctionnement, ou bien si le cordon d'alimentation électrique est dénudé, coupé ou que la gaine est endommagée.
- Pour le remplacement du cordon d'alimentation électrique qui nécessite un outillage spécial, contacter le centre d'assistance technique.
- Laisser refroidir l'appareil avant de le nettoyer et de le ranger.
- Ne pas mettre de feuilles d'aluminium ou autre entre la plaque de cuisson et la nourriture.
- Ne pas laisser l'appareil fonctionner sans surveillance.
- Conformément à la législation en vigueur, un appareil qui ne sert plus doit être rendu inutilisable ; pour ce faire, couper le câble d'alimentation électrique avant de le jeter.

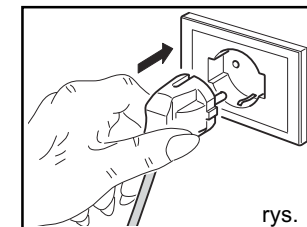
→ **Le fabricant ne peut en aucun cas être tenu responsable d'éventuels dommages occasionnés au matériel ou d'atteintes à la personne et aux animaux découlant d'une utilisation inappropriée et déraisonnable et de réparations effectuées par des personnes non qualifiées.**



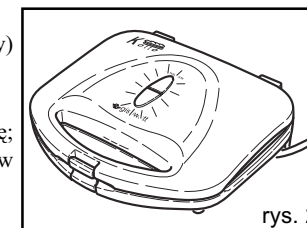
Cet appareil est conforme à la directive 89/336/CEE et au D.M. 476/92 sur la suppression des perturbations radioélectriques.

## Stosowanie urządzenia

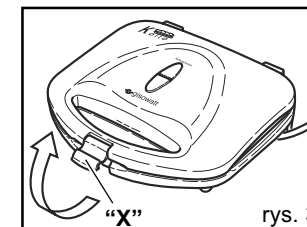
- Wprowadzić przewód do gniazda prądu (rys. 1).



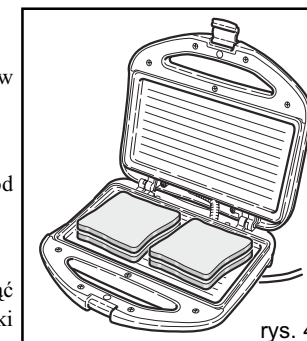
- Włączą się obydwie lampki kontrolne (kol. czerwony – kol. zielony) (rys. 2).
- Po upływie około 5/6 minut lampka w kolorze zielonym wyłączy się; urządzenie jest gotowe do tostowania i gotowania produktów spożywczych.



- Unieść szczypce "X" (rys. 3) .



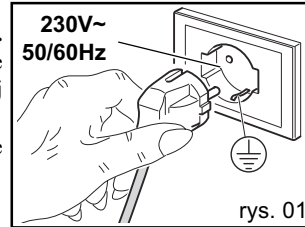
- Umieścić produkty na dolnej płycie grzejnej i zamknąć urządzenie w celu całkowitego i jednolitego gotowania produktów (rys. 4).
- Czas gotowania lub tostowania zależy od rodzaju artykułów i od osobistych upodobań.
- Po zakończeniu gotowania należy unieść nieprzylepną górną płytę i zdjąć produkty przy pomocy łyżki lub łyżki wazowej, bez uszkodzenia powłoki zapobiegającej przywieraniu produktów, którą pokryte są płyty.





Prosimy przechowywać starannie niniejszą instrukcję obsługi.

- Przeczytać uważnie uwagi i instrukcję obsługi.
- **Sprawdzić czy napięcie w sieci odpowiada wysokości napięcia oznaczonego na tabliczce danych elektrycznych.**
- **Podłączać urządzenie tylko do gniazd o minimalnej nośności 10A.** Bezpieczeństwo instalacji elektrycznej zagwarantowane jest wyłącznie w przypadku, gdy podłączona jest ona do sieci elektrycznej wyposażonej w system uziemienia (rys. 01).
- Elementy opakowania (worek z P.E. lub elementy z polistyrenu itd.) nie mogą być pozostawione w zasięgu rąk dzieci.
- Urządzenie przeznaczane jest do użytku domowego.
- Nie należy przestawiać urządzenia podczas jego funkcjonowania lub gdy płyty są w dalszym ciągu rozgrzane.
- **Nie należy dotykać urządzenia podczas jego funkcjonowania. Istnieje niebezpieczeństwo poparzenia się!**
- Nie stosować urządzenia w pobliżu materiałów łatwopalnych.
- Ustawić urządzenie na płaskim podłożu, odpornym na wysokie temperatury.
- Unikać stosowania urządzenia przez dzieci i osoby nieodpowiedzialne.
- Unikać kontaktu z płytą grzewczą i z elektrycznym przewodem zasilania urządzenia.
- Nie zanurzać urządzenia w wodzie i nie stosować w przypadku, gdy istnieją anomalie sprawnego jego funkcjonowania, lub gdy przewód elektryczny jest uszkodzony, przycięty albo nieodpowiednio osłonięty.
- W celu wymiany przewodu zasilania elektrycznego należy zwrócić się do ośrodka obsługi technicznej gdyż nie są wymagalne do tego żadne specjalne narzędzia.
- Należy odczekać, aby urządzenie całkowicie ochłodziło się przed przystąpieniem do jego oczyszczenia i schowania.
- Nie stosować folii aluminiowej i innej między płytą grzewczą i artykułami spożywczymi.
- Nie pozostawiać urządzenia bez nadzoru podczas jego pracy.
- Przestrzegając obowiązujące przepisy, urządzenie niezdolne do dalszego użytku, przed jego wyrzuceniem, musi być doprowadzone do niesprawności poprzez obcięcie przewodu zasilania.

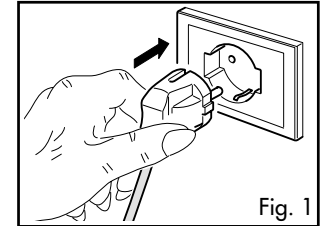


→ **Producent nie może ponosić żadnej odpowiedzialności za ewentualne szkody wyrządzone osobom, zwierzętom lub rzeczom wynikające z niewłaściwego lub nieracjonalnego użytku lub na skutek napraw dokonanych przez nieuprawnione osoby.**

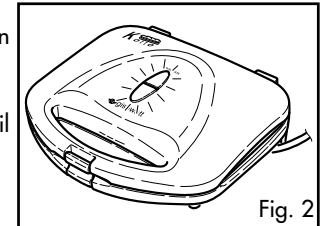
Niniejsze urządzenie wykonane jest zgodnie z wymogami przepisów 89/336/CEE i z uwzględnieniem D.M. 476/92 o zakłóceniach radiowych.

## EMPLOI DE L'APPAREIL

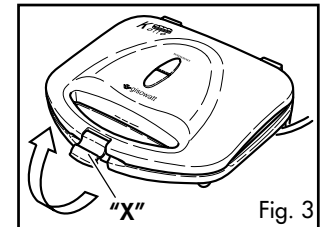
- Insérer la fiche dans la prise de courant (fig. 1).



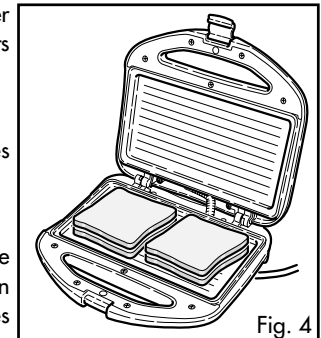
- Les deux voyants lumineux (rouge – vert) se mettent sous tension (fig. 2).
- Au bout de 5/6 minutes environ, l'indicateur vert s'éteint; l'appareil est prêt à griller ou à cuire la nourriture.



- Soulever le clip "X" (fig. 3).



- Poser la nourriture sur la plaque de cuisson inférieure et refermer l'appareil pour obtenir une cuisson complète et homogène des aliments (fig. 4).



- Le temps de cuisson ou de grillade dépend du type d'aliments et des goûts personnels.

- Une fois la cuisson terminée, soulever la plaque antiadhésive supérieure et ôter la nourriture avec une cuiller ou une spatule en bois et sans abîmer le revêtement antiadhésif avec lequel les plaques de cuisson ont été traitées.

- Pour nettoyer les plaques, débrancher la fiche de la prise de courant (fig. 5) et attendre qu'elles se refroidissent, puis passer un chiffon doux en tissu ou une serviette en papier.

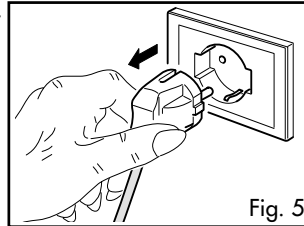


Fig. 5

- **ATTENTION:** Ne pas utiliser de détergents en poudre ou d'éponges abrasives; ne pas tremper l'appareil dans l'eau (fig. 6).

- **REMARQUE:** *Nous vous conseillons de nettoyer soigneusement les plaques de cuisson après chaque utilisation.*

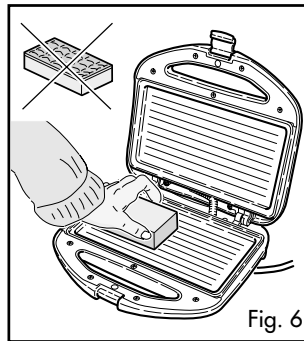


Fig. 6

Le fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications.

- Для того, чтобы очистить пластины, вытащите вилку из розетки (Рис.4) и дайте пластинам остыть, для очистки используйте мягкий лоскут ткани или бумажную салфетку.

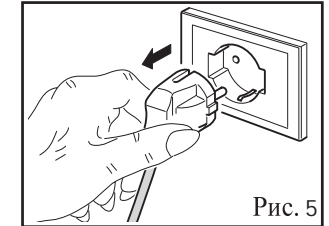


Рис. 5

- **Внимание:** не используйте стиральный порошок или абразивные губки; Не погружайте прибор в воду (Рис.5).

- **Примечание:** Рекомендуется тщательно очищать пластины для готовки каждый раз после использования.

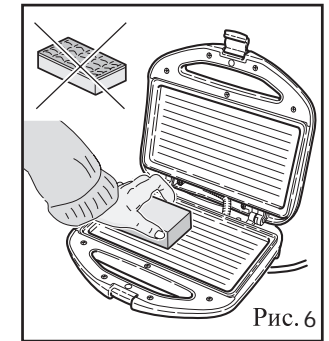
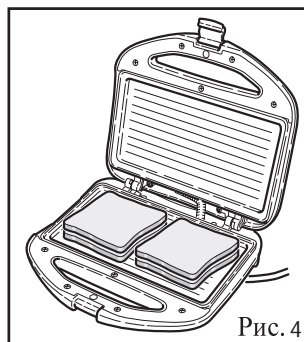
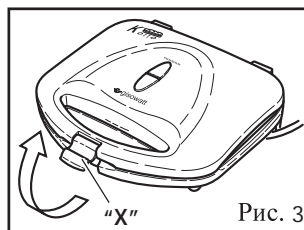
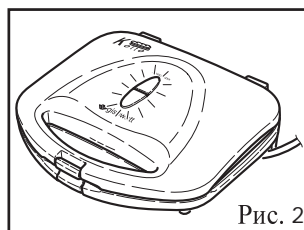
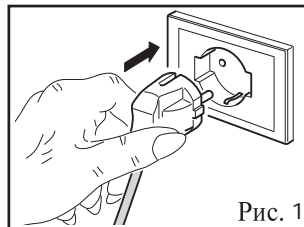


Рис. 6

Мы оставляем за собой право вносить изменения в содержание инструкции.

## Использование прибора

- Вставьте вилку в розетку (Рис.1).
- Загорятся оба световых индикатора (красный цвет – зеленый цвет) (Рис.2).
- Через приблизительно 5/6 минут зеленый световой индикатор погаснет; прибор готов для поджаривания или готовки пищи.
- Приподнимите зажим "X" (Рис.3).
- Поместите продукты на нижнюю пластину для готовки и закройте прибор, чтобы пища проварилась полностью и равномерно (Рис.4).
- Время готовки или обжаривания зависит от типа продуктов и от Ваших вкусов.
- По окончании приготовления поднимите верхнюю пластину с противопригарным покрытием и переложите пищу в тарелки при помощи ложки, не повредив при этом противопригарного защитного покрытия пластин для готовки.

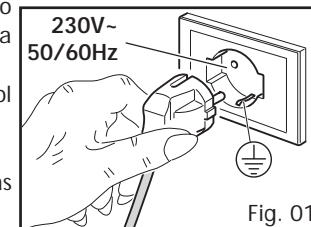


## ADVERTENCIAS



Conserve con cuidado el presente librito de instrucciones.

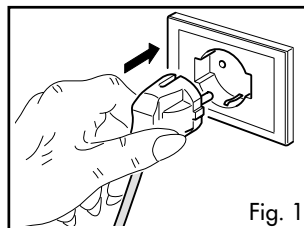
- Leer atentamente las advertencias y las instrucciones de uso.
- **Verificar que la tensión de la red corresponda con la indicada en la etiqueta que contiene los datos eléctricos.**
- **Conecte el aparato SOLO a tomas de corriente que tengan una capacidad mínima de 10A.** La seguridad eléctrica está garantizada sólo si el aparato ha sido conectado a una instalación eléctrica eficiente con toma de tierra (fig. 01).
- Los elementos del embalaje (saco en P.E., o bien, funda en poliestirol expandido etc.) no deben dejarse al alcance de los niños.
- Aparato para uso doméstico.
- No desplazar el aparato durante el funcionamiento o con las placas aun calientes.
- **No tocar el aparato durante el funcionamiento.**
- **¡Peligro de quemaduras!**
- No utilizar el aparato cerca de materiales inflamables.
- Colocar el aparato sobre una superficie plana y resistente a las temperaturas elevadas.
- Evitar el uso del aparato por niños o personas incapaces.
- Evitar el contacto entre las placas de cocción y el cable de alimentación eléctrica del aparato.
- No sumergir el aparato en el agua y no utilizarlo en caso de presentar anomalías de funcionamiento, o bien, cuando el cable de alimentación eléctrica esté pelado, cortado con la vaina dañada.
- Para la sustitución del cable de alimentación eléctrica ponerse en contacto con el centro de asistencia técnica ya que se requieren herramientas especiales.
- Dejar enfriar el aparato antes de limpiarlo y colocarlo nuevamente en su lugar.
- No interponer hojas de aluminio u otros elementos, entre las hornallas y la comida.
- No dejar sin vigilancia el aparato durante el funcionamiento.
- En el respeto de las normativas vigentes un aparato fuera de uso debe ser inutilizado cortando el cable de alimentación eléctrica, antes de tirarlo.



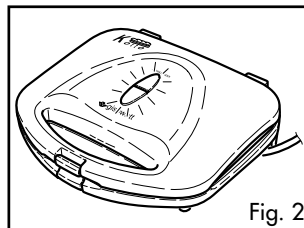
→ El fabricante no puede ser considerado responsable por eventuales daños a personas, animales o cosas, que deriven del uso inapropiado e irrazonable y por reparaciones ejecutadas por personas no calificadas.

Este aparato es conforme a la directiva 89/336/CEE y al D.M. 476/92 sobre la supresión de perturbaciones radioeléctricas.

- Enchufar el enchufe en la toma de corriente (fig. 1).

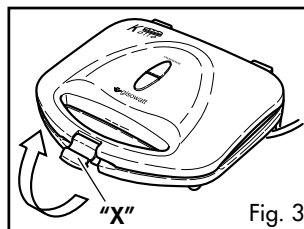


- Ambos indicadores luminosos (col. rojo – col. verde) se encienden (fig. 2).

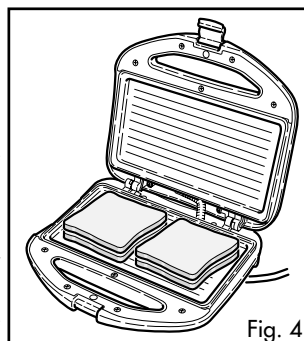


- Luego de aprox 5/6 minutos el indicador col. verde se apaga; el aparato está listo para tostar o cocinar los alimentos.

- Alzar el clip "X" (fig. 3).



- Colocar la comida sobre la placa de cocción inferior y cerrar el aparato para una cocción completa y homogénea de los alimentos (fig. 4).



- El tiempo de cocción o de tostado depende del tipo de alimentos y de los gustos personales.

- Una vez finalizada la cocción alzar la placa antiadherente superior y, quitar los alimentos con una cuchara o cucharón, sin arruinar la protección antiadherente con la cual han sido tratadas las placas de cocción.



## ИНСТРУКЦИЯ



Бережно храните эту Инструкцию по эксплуатации

- Внимательно ознакомьтесь с инструкцией и с правилами пользования;
  - Удостоверьтесь, что напряжение сети соответствует напряжению, указанному на табличке прибора;
  - Подключайте прибор исключительно к розеткам, рассчитанным на ток, по крайней мере, в 10А. Электрическая безопасность гарантируется только в том случае, когда прибор подключен к исправной заземленной линии электропитания (Рис.01).
  - Нельзя оставлять упаковку (полиэтиленовый мешок или накладки из пенополистирола и т.д.) в месте, доступном для детей;
  - Прибор предназначен для домашнего использования;
  - Не двигайте прибор, когда он работает или если пластины еще горячие;
  - **Не трогайте прибор, когда он работает. Вы можете обжечься!**
  - Не используйте прибор вблизи легковоспламеняющихся материалов;
  - Установите прибор на ровной поверхности, которая выдерживает высокую температуру;
  - Не позволяйте использовать прибор детям и недееспособным людям;
  - Избегайте контакта между пластинами для готовки и шнуром электропитания прибора;
  - Не погружайте прибор в воду и не используйте его, если он работает неисправно или если шнур электропитания оголен, порезан или его изоляция повреждена;
  - Для замены шнура электропитания обращайтесь в центр технического обслуживания, поскольку для этого необходимы специальные инструменты;
  - Перед тем, как очистить прибор и положить его на хранение, дайте ему остыть;
  - Не кладите фольгу и другие материалы между поверхностью для готовки и продуктами;
  - Не оставляйте прибор без присмотра, когда он работает;
  - В соответствии с действующим законодательством перед тем, как выбросить неисправный прибор, следует привести его в нерабочее состояние, отрезав шнур электропитания;
- **Фирма-изготовитель не несет ответственности за возможный ущерб, нанесенный здоровью людей, животных либо собственности по причине неправильного и неразумного использования прибора, либо в результате ремонта, выполненного неквалифицированным персоналом.**

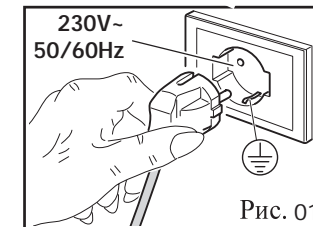
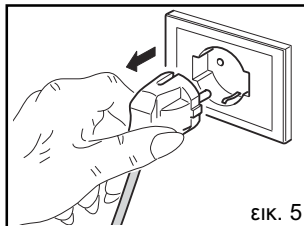


Рис. 01

Данный прибор отвечает требованиям Директивы 89/336СЕЕ и Приказу министра 476/92 о подавлении радиопомех.

## Συντήρηση

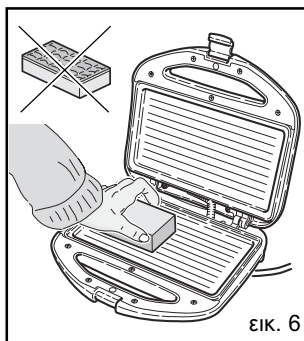
- Για να καθαρίσετε τις πλάκες, βγάλτε το φως από την πρίζα του ρεύματος (εικ. 5) και περιμένετε να κρυώσουν, έπειτα χρησιμοποιήστε ένα πανί από μαλακό ύφασμα ή μία χαρτοπετσέτα.



ΕΙΚ. 5

→ Προσοχή: μην χρησιμοποιείτε απορρυπαντικά σε σκόνη ή σφουγγάρια που χαράζουν και μην βυθίζετε την συσκευή στο νερό (εικ. 6).

→ Σημείωση: Σας συνιστούμε να καθαρίζετε προσεκτικά τις πλάκες ψησίματος μετά από κάθε χρήση.



ΕΙΚ. 6

Με την επιφύλαξη τροποποιήσεων.

## MANTENIMIENTO

- Para limpiar las placas, quitar el enchufe de la toma de corriente (fig. 5) y esperar a que se enfríen, luego utilizar un paño suave o una servilleta de papel.

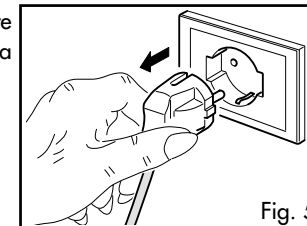


Fig. 5

→ ATENCIÓN: **No usar detergentes en polvo o espumas abrasivas; no sumergir el aparato en agua (fig. 6).**

→ NOTA: *Les aconsejamos de limpiar cuidadosamente las placas de cocción luego de cada uso.*

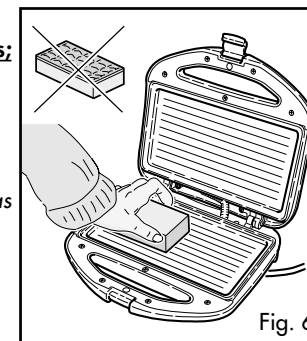


Fig. 6

Con reserva de modificaciones.

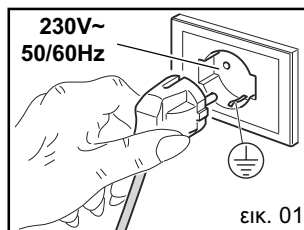


## ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ



Διατηρείτε προσεκτικά το παρόν βιβλιário οδηγιών.

- Διαβάζετε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις και τις οδηγίες για την χρήση.
- **Ελέγχετε ότι η τάση του δικτύου ανταποκρίνεται σε εκείνη που φαίνεται επάνω στην πινακίδα των ηλεκτρικών στοιχείων.**
- **Συνδέετε την συσκευή μόνο σε πρίζες ρεύματος που έχουν ελάχιστη παροχή 10A.**  
Η ηλεκτρική ασφάλεια είναι εγγυημένη **μόνο** αν συνδέεται σε μια αποδοτική ηλεκτρική εγκατάσταση εξοπλισμένη με γείωση (εικ. 01).
- Τα εξαρτήματα της συσκευασίας (σάκος σε P.E. ή κελυφοειδή τεμάχια διογκωμένης πολυστερόλης κλπ.) δεν πρέπει να αφήνονται κοντά στα παιδιά.
- Συσκευή για οικιακή χρήση.
- Μην μετακινείτε την συσκευή κατά την διάρκεια της λειτουργίας ή όταν οι πλάκες είναι ακόμη ζεστές.
- **Μην αγγίζετε την συσκευή κατά την διάρκεια της λειτουργίας. Κίνδυνος εγκαυμάτων!**
- Μην χρησιμοποιείτε την συσκευή κοντά σε εύφλεκτα υλικά.
- Τοποθετείτε την συσκευή επάνω σε μία επιφάνεια επίπεδη και ανθεκτική στις υψηλές θερμοκρασίες.
- Αποφεύγετε την χρησιμοποίηση της συσκευής, στα παιδιά και στους ανίκανους.
- Αποφεύγετε την επαφή μεταξύ των πλακών ψησίματος και του καλωδίου της ηλεκτρικής τροφοδοσίας της συσκευής.
- Μην βυθίζετε στο νερό την συσκευή και μην την χρησιμοποιείτε αν παρουσιάζει ανωμαλίες λειτουργίας, ή αν το καλώδιο της ηλεκτρικής τροφοδοσίας είναι ξεφτισμένο, κομμένο ή στην περίπτωση που έχει χαλάσει το προστατευτικό κάλυμμα.
- Για την αντικατάσταση του καλωδίου της ηλεκτρικής τροφοδοσίας απευθύνεστε στο κέντρο της τεχνικής υποστήριξης διότι είναι απαραίτητα ειδικά εργαλεία.
- Αφήνετε να κρυώσει η συσκευή πριν την καθαρίσετε και την εναποθέσετε.
- Μην βάζετε αλουμινοχαρτα ή άλλα υλικά, μεταξύ της πλάκας ψησίματος και της τροφής.
- Μην αφήνετε αφύλακτη την συσκευή κατά την διάρκεια της λειτουργίας.
- Τηρώντας τους ισχύοντες κανονισμούς, μία συσκευή εκτός χρήσης πρέπει να αχρηστεύεται, κόβοντας το καλώδιο της ηλεκτρικής τροφοδοσίας, πριν από το πέταγμα.



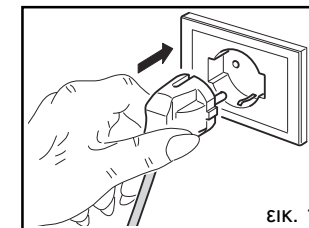
→ Ο κατασκευαστής δεν μπορεί να θεωρηθεί υπεύθυνος για ενδεχόμενες ζημιές σε πρόσωπα, ζώα ή πράγματα, προερχόμενες από χρήση ανάρμοστη και απερίσκεπτη και για επισκευές που εκτελέστηκαν από μη εξειδικευμένα άτομα.



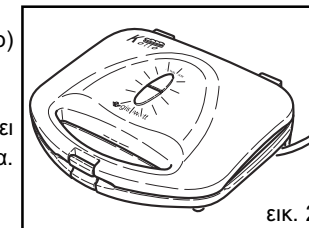
Αυτή η συσκευή συμφωνεί με την οδηγία 89/336/EOK και με το Υπουργικό Διάταγμα 476/92 όσον αφορά την εξάλειψη των ραδιοπαρεμβολών.

## Χρήση της συσκευής

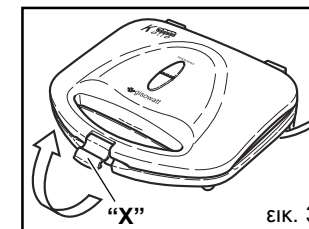
- Εισχωρήστε το φιν στην πρίζα του ρεύματος (εικ. 1).



- Αμφότεροι οι φωτεινοί δείκτες (χρώμα κόκκινο – χρώμα πράσινο) ανάβουν (εικ. 2).
- Μετά από περίπου 5/6 λεπτά ο δείκτης χρώματος πράσινου σβήνει και η συσκευή είναι έτοιμη για να φρυγανίσει ή να ψήσει τα τρόφιμα.



- Σηκώστε το clip "X" (εικ. 3).



- Βάλτε τα τρόφιμα επάνω στην κάτω πλάκα ψησίματος και ξανακλείστε την συσκευή για να έχετε ένα ολικό και ομοιογενές ψήσιμο των τροφίμων.

- Ο χρόνος ψησίματος ή φρυγανίσματος εξαρτάται από τον τύπο των τροφίμων και από τα προσωπικά γούστα.

- Όταν τελειώσει το ψήσιμο σηκώστε την πάνω αντικολλητική πλάκα και βγάλτε τα τρόφιμα με ένα κουτάλι ή μία κουτάλα, χωρίς να καταστρέψετε την αντικολλητική προστασία με την οποία έχουν κατασκευαστεί οι πλάκες ψησίματος.

